

Convenzione operativa tra l'Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali - IRPPS del CNR e Progetto Traduzione Talmud Babilonese-PTTB S.c. a r.l.

Il Consiglio di Amministrazione nella riunione del 20 settembre 2023, ha adottato all'unanimità dei presenti la seguente deliberazione n. 287/2023 – Verb. 484

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

VISTO il Decreto Legislativo del 7 agosto 1990 n. 241, “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

VISTO il Decreto Legislativo del 4 giugno 2003, n. 127 recante “Riordino del Consiglio Nazionale delle Ricerche”;

VISTO il Decreto Legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell’art. 1 della Legge 27 settembre 2007, n. 165”;

VISTO lo Statuto del Consiglio Nazionale delle Ricerche, emanato con provvedimento del Presidente n. 93, prot. AMMCNT-CNR n. 0051080 del 19 luglio 2018, di cui è stato dato l’avviso di pubblicazione sul sito del Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca in data 25 luglio 2018, entrato in vigore in data 1° agosto 2018;

VISTO il Regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio Nazionale delle Ricerche, emanato con provvedimento del Presidente n. 14, prot. AMMCNT-CNR n. 0012030 del 18 febbraio 2019, di cui è stato dato l’avviso di pubblicazione sul sito del Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, in data 19 febbraio 2019, entrato in vigore in data 1° marzo 2019;

VISTO il Regolamento di amministrazione contabilità e finanza del Consiglio Nazionale delle Ricerche, emanato con decreto del Presidente del 4 maggio 2005, prot. n. 25034 e pubblicato nel Supplemento ordinario n. 101 alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 124 del 30 maggio 2005;

VISTO il Decreto Legislativo del 9 aprile 2008 n. 81, “Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro” e successive modifiche;

VISTO il Decreto Legislativo del 30 giugno 2003 n. 196, “Codice in materia di protezione dei dati personali” e successive modifiche;

VISTO il Decreto Legislativo n. 175 del 19 agosto 2016 “Testo unico in materia di società a partecipazione pubblica” e successive modifiche;

CONSIDERATO che il CNR, sulla base del proprio Statuto entrato in vigore il 1° agosto 2018, è un Ente pubblico nazionale di ricerca con competenza scientifica generale e con il compito di svolgere, promuovere, diffondere, trasferire e valorizzare attività di ricerca nei principali settori di sviluppo delle conoscenze e delle loro applicazioni per lo sviluppo scientifico, tecnologico,

economico e sociale del Paese, perseguendo l'integrazione di discipline e tecnologie diffusive ed innovative anche attraverso accordi di collaborazione e programmi integrati;

VISTO il provvedimento ordinamentale del Presidente CNR n. 015770 del 22/01/2001, Costituzione del CNR-IRPPS e il provvedimento del Presidente CNR n. 22 prot. AMMCNT-CNR 18479 del 25/02/2009, Conferma e sostituzione dell'atto costitutivo dell'IRPPS;

VISTO il provvedimento del Direttore Generale n. 60, prot. AMMCNT-CNR 0037984/2020 con cui al Dott. Mario Paolucci è stato attribuito l'incarico di Direttore del CNR-IRPPS per la durata di quattro anni a decorrere dal 1° luglio 2020;

VISTE le specifiche istruzioni in merito dalla Direzione Generale inviate al CNR-IRPPS come da protocollo n. 0258597 del 20230905 (2023-CNR0A00-0258597);

CONSIDERATO che l'Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali del Consiglio Nazionale delle Ricerche (di seguito "CNR-IRPPS"), costituito nel 2001 e facente capo al Dipartimento Scienze Umane e Sociali, Patrimonio Culturale (di seguito "CNR-DSU"), è un Istituto interdisciplinare di ricerca che svolge studi su tematiche demografiche e migratorie, sui sistemi di welfare e sulle politiche sociali, sulla politica della scienza della tecnologia e dell'alta formazione, sui rapporti tra scienza e società, sulla creazione, l'accesso e la diffusione della conoscenza e delle tecnologie dell'informazione;

CONSIDERATO che la Progetto Traduzione Talmud Babilonese ("PTTB") è una Società consortile a responsabilità limitata istituita nel gennaio 2011 mediante un Protocollo di Intesa stipulato tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca, il CNR e l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane - Collegio Rabbinico Italiano: essa non ha scopo di lucro e ha per oggetto principale la realizzazione del programma di ricerca finalizzato alla traduzione in lingua italiana del Talmud babilonese;

CONSIDERATO che il MUR - attraverso il Decreto Ministeriale di ripartizione del Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE) - riconosce al CNR, nell'ambito delle Attività di ricerca a valenza internazionale, un'assegnazione straordinaria per il Progetto relativo alla traduzione del Talmud babilonese su scala internazionale, per rendere disponibile, anche alla comunità internazionale, il patrimonio culturale, scientifico e sociale contenuto nel testo sacro;

VISTA la Convenzione tra il CNR e la PTTB, di durata annuale, sottoscritta il 28 febbraio 2023 (Prot. n. 0059918 del 1° marzo 2023);

TENUTO CONTO che, su queste basi, il CNR e la PTTB hanno instaurato, attraverso specifiche Convenzioni, una intensa collaborazione al Progetto "*TALMUD: Progetto di ricerca e attività scientifiche della PTTB*" finalizzato al sostegno delle attività di ricerca svolte dalla società e allo sviluppo e allo studio di quant'altro dovesse risultare connesso ai settori di sua specifica competenza;

TENUTO ALTRESI' CONTO che, grazie a questa sinergica opera di traduzione dall'aramaico all'italiano, implementata attraverso il software "Traduco" sviluppato dal CNR, la cultura del popolo ebraico verrà letta e studiata da chiunque voglia attingere alla sapienza e agli insegnamenti dei Maestri, agli usi e ai costumi tramandati di generazione in generazione nella tradizione ebraica,



come peraltro si evince dall'Allegato 1 alla presente Convenzione, recante una breve sinossi delle finalità del Progetto;

CONSIDERATO che l'opera di traduzione del Talmud avrà luogo nei locali messi a disposizione della PTTB da parte del CNR-IRRPS come riportato nell'Allegato 2 alla Convenzione ("Descrizione locali e servizi"). In particolare, come è riportato nell'allegata planimetria, il CNR-IRRPS metterà a disposizione della PTTB n. 6 (sei) stanze della propria sede di via Palestro 32 (Roma), per complessivi 105,7 (centocinque/settanta) mq, garantendo al contempo i servizi di acqua, gas, energia elettrica, riscaldamento, pulizia, smaltimento rifiuti occorrenti per il funzionamento della sede medesima;

CONSIDERATO altresì che, nell'Allegato 3 della Convenzione, sono individuate le unità di personale PTTB che saranno impiegate nei locali forniti dal CNR-IRPPS;

RILEVATO che, ai sensi dell'art. 3 della Convenzione, il CNR-IRPPS si impegna a:

- a) ospitare la PTTB per tutta la durata della presente Convenzione, per lo svolgimento delle attività istituzionali dello stesso. La PTTB sarà, infatti, ospitata negli spazi adibiti ad uso condiviso descritti nell'Allegato 2, i quali, ivi compresi gli impianti e le attrezzature, sono in piena regola con le norme vigenti in materia di sicurezza del lavoro, prevenzione, infortuni, protezione sanitaria e agibilità per lo svolgimento delle attività previste; i locali in questione saranno messi a disposizione da CNR-IRPPS entro trenta giorni dalla firma della convenzione;
- b) provvedere al mantenimento dei locali e degli impianti e attrezzature di proprietà;
- c) consentire alla PTTB di effettuare, in accordo con il CNR, tutti gli interventi che si rendessero necessari, in ottemperanza alle norme vigenti, per lo sviluppo dei progetti di interesse comune;
- d) consentire l'accesso al personale operante presso la PTTB di cui all'allegata tabella del personale, con la precisazione che successive variazioni e/o integrazioni saranno comunicate dal responsabile della sede PTTB di cui all'art. 1 al Direttore di IRPPS e concordate con lo stesso;
- e) garantire, su richiesta nominativa del Responsabile della PTTB, l'accesso temporaneo del personale anche esterno coinvolto nei progetti comuni;

RILEVATO inoltre che, sempre a mente del medesimo articolo di cui sopra, la PTTB si impegna a:

- a) provvedere alle spese per lo svolgimento delle proprie attività istituzionali, e per parte di competenza, per quelle relative ai progetti comuni;
- b) far operare nel suo ambito il personale del CNR coinvolto nelle attività congiunte;
- c) garantire, su richiesta nominativa del Direttore del CNR-IRPPS, l'accesso temporaneo di laureandi, dottorandi e borsisti dell'Istituto stesso agli spazi descritti nell'All. 2;
- d) mettere a disposizione le proprie attrezzature per lo svolgimento delle ricerche di cui all'art. 2;
- e) provvedere al mantenimento degli impianti e attrezzature di proprietà;

CONSIDERATO che, per ciò che concerne gli adempimenti necessari a garantire l'igiene e la sicurezza sul lavoro, le Parti promuoveranno azioni di coordinamento atte ad assicurare la piena attuazione di quanto disposto dalla vigente normativa in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro. In particolare, la PTTB si riserva di: *i)* effettuare la valutazione dei rischi e gli altri adempimenti previsti dalla vigente normativa, ed in particolare dal D. Lgs. 81/2008 e successive modifiche; *ii)* organizzare il Sistema della Sicurezza, relativo al proprio processo produttivo/di ricerca; *iii)* controllare la presenza di sistemi di protezione di macchine, strumentazione e apparati; *iv)* effettuare una adeguata informazione e formazione del personale addetto alle macchinistrumentazione in tutte le fasi del processo produttivo, intervenendo opportunamente e costantemente per l'aggiornamento delle informazioni-formazione; *v)* fornire i dispositivi di protezione individuale (DPI) idonei ed adeguati alle lavorazioni, alle esperienze da svolgere ed ai mezzi ed alle attrezzature da utilizzare nonché controllarne la presenza e la corretta utilizzazione; *vi)* garantire l'igiene e sicurezza sui luoghi di lavoro; *vii)* adempiere agli obblighi previsti in materia ambientale e di gestione dei rifiuti, ai sensi del D. Lgs. 152/2006 e successive modifiche;

TENUTO CONTO che le Parti – che in ogni caso si riservano di nominare ciascuna un proprio Responsabile dell'esecuzione della Convenzione (art. 5) - hanno altresì disciplinato la copertura assicurativa (art. 7), secondo cui il personale assegnato a qualsiasi titolo alla PTTB, unitamente alle persone che frequentano la PTTB stesso per motivi di lavoro e studio, sono coperte dalla polizza attivata dalla PTTB di assicurazione per la responsabilità civile per tutto il periodo di durata della convenzione, fatte salve esclusioni espresse; la divulgazione e l'utilizzazione dei risultati (art. 8); la proprietà intellettuale (art. 9); il trattamento dei dati personali (art. 10), per cui è convenuta l'autonoma titolarità; la disciplina ambientale di cui al D. Lgs. 152/2006 e successive modifiche, che dovrà garantire azioni di coordinamento per una corretta gestione degli spazi comuni (art. 11), il foro competente, che è individuato nel Foro di Roma (art. 13) e gli ulteriori adempimenti di legge;

CONSIDERATO che, ai sensi dell'art. 12 della Convenzione operativa, la stessa avrà una durata annuale a decorrere dalla sua sottoscrizione e potrà essere rinnovata di anno in anno attraverso scambio di lettere, fino ad un massimo di cinque anni totali. Le Parti potranno comunque recedere dalla Convenzione con preavviso di 30 giorni da comunicarsi in forma scritta tramite PEC. Qualora nel corso dell'anno venissero a modificarsi i presupposti per i quali si è provveduto alla stipula della presente Convenzione o si ritenesse opportuno rivedere la medesima, le Parti procederanno di comune accordo.

VISTA la nota del 7 settembre 2023 del Direttore del CNR-DSU, con cui lo stesso ha espresso parere favorevole alla stipula della Convenzione in oggetto;

VISTA la relazione predisposta dalla Delegata dell'Ufficio Contratti e Partnership - Accordi e Convenzioni, della Direzione Centrale Gestione delle Risorse, Prot. Int. UCP n. 640/2023, in data 8 settembre 2023, sottoscritta dal Direttore della Direzione Centrale Gestione delle Risorse, dal Direttore Generale e trasmessa con prot. AMMCNT-CNR n. 0267367 del 13 settembre 2023, relativa alla proposta di stipula della Convenzione operativa tra l'Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali-IRPPS del CNR e Progetto Traduzione Talmud Babilonese-PTTB S.c. a r.l., di cui in oggetto;

VISTO il verbale del Collegio dei Revisori n. 1766 della riunione del 15 settembre 2023;

RITENUTA la necessità di provvedere,

DELIBERA

1. Di approvare la Convenzione operativa tra l'Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali del Consiglio Nazionale delle Ricerche e Progetto Traduzione Talmud Babilonese S.c. a r.l..
2. Di conferire mandato al Direttore dell'Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Politiche Sociali - IRPPS del CNR per la sottoscrizione della suddetta Convenzione operativa con facoltà di concertare con la PTTB ulteriori modifiche non sostanziali che si rendessero necessarie in sede di perfezionamento della Convenzione medesima.

LA PRESIDENTE

F.to digitalmente Maria Chiara Carrozza

IL SEGRETARIO

F.to digitalmente Laura Ravazzi

VISTO DIRETTORE GENERALE

F.to digitalmente Giuseppe Colpani